

THE FIRST PUBLISHED VERSION
OF THE
LORD'S PRAYER
IN THE TLINGIT &
KODIAK (ALUTIIQ)
LANGUAGES

(in the Tlingit, Alutiiq,
and German languages)

BERLIN

1816 A.D.

Digital Typography

www.asna.ca

© 2012 A.D.

The First Published Version of the Lord's Prayer
in the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of St. Herman of Alaska, and of the Holy Empress St. Alexandra Romanova (née Princess Alix of Hesse and by Rhine) and her elder sister the Holy Grand Duchess St. Elizabeth Romanova (née Princess Elisabeth of Hesse and by Rhine) – New Martyrs of Russia, this publication has been realized. The textual base for this edition of “The First Published Version of the Lord's Prayer in the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages” is from the 1816 publication: “Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde mit dem Vater Unser als Sprachprobe in bey nahe fünf hundert Sprachen und Mundarten”, Volume 3, Part 3, Berlin, 1816, compiled by Johann Christoph Adelung & Johann Severin Vater.

The Tlingit and Alutiiq translations of the Lord's Prayer contained on pages 225 and 465, respectively, of the 1816 publication were listed as having been provided by Alexander Baranov, Chief Manager of the Russian-American Company. The actual translator of the Tlingit-language Lord's Prayer is unknown. The Alutiiq translation, however, can be attributed to Fr. Hieromonk Gideon (Fedotov) who served in and around Kodiak from 1804 to 1807*. The text was listed as being “Jakutat” (Yakutat Eyak), but clearly resembles other later translations of the Lord's Prayer in Alutiiq contained in:

- Sacred History & Catechism (1847),
- Kodiak-Aleut (Alutiiq) Primer (1848),
- Holy Gospel of St. Matthew (1848),
- Primer & Prayerbook (circa 1855 to 1867)

The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the accented German orthography used in the 1816 publication.

* reference: Hieromonk Gideon Fedotov, Lydia T. Black (translator), Richard A. Pierce (editor); THE ROUND THE WORLD VOYAGE OF HIEROMONK GIDEON 1803 – 1809; Alaska History No. 32 and Alaska State Library Historical Monograph No. 9; published by: The Limestone Press; Kingston, ON and Fairbanks, AK; 1989; pages 147 – 149 (Appendix IV).

The First Published Version of the Lord's Prayer in the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

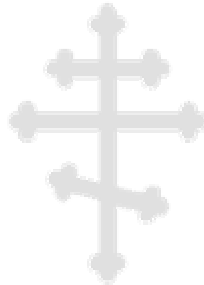
Slavonic and English translations of the Lord's Prayer have been added in this present publication. The Church Slavonic additions are sourced from Orthodox Service Books of the Moscow Patriarchate (ΜΟΛΗΤΕΟΛΟΓΕΣ, ΚΑΙΩΝΗΝΙΚΕΣ, ΨΑΛΜΟΛΟΓΕΣ), which are available on-line in scanned format at: www.liturgy.ru. The English translation is taken from *THE NEW TESTAMENT OF OUR LORD AND SAVIOUR JESUS CHRIST* (Authorized Version), Thomas Nelson & Sons, New York N.Y., 1899, pg. 9. Minor emendations to the English text were made by the transcriber of this present publication to correspond with standard Orthodox Christian usage (e.g. deliver us from evil = deliver us from the evil one, etc.).

Minor spelling corrections were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.

*

*

*



The First Published Version of the Lord's Prayer
in the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

M i t h r i d a t e s
o d e r
a l l g e m e i n e
S p r a c h e n k u n d e

mit
dem Vater Unser als Sprachprobe
in bey nahe
fünf hundert Sprachen und Mundarten,
von
Johann Christoph Adelung,
Hofrath und Ober-Bibliothekar zu Dresden.

Mit
Benützung einiger Papiere desselben fortgesetzt
und
aus zum Theil ganz neuen
oder
wenig bekannten Hülfsmitteln bearbeitet
von
Dr. Johann Severin Vater,
Professor der Theologie und Bibliothekar zu Königsberg, des
St. Wladimir-Ordens Ritter.

Dritter Theil.
Dritte Abtheilung.

Berlin,
in der Vossischen Buchhandlung,
1816.

The First Published Version of the Lord's Prayer
in the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

In Tlingit:

With German translation above, numbered as "Sprachproben"
(Language sample) #426, labelled "Koluschisch", on page 225.

Sprachproben.

426.

Koluschisch.

nach der Sprache von Sitka

mitgetheilt von Hrn. v. Baranoff, Director der
Russischen Besitzungen in Amerika.

Vater unser welcher ist in den Wolken
Ais waan, wet wwetu tikeu;

Geehrt sey Nahme dein
Ikukastii itfsagi ba-e;

Lafs kommen Reich dein
Faa atikwakut ikustigi ibe-e;

Geschehe Wille dein so wie
Atkwakut attüitugati be-e, ikachtekin

im Himmel und auf der Erde
linkitani zu tlekw.

Nahrung unsere nöthige
Katuachawat uáan zu-ikwülkinichat

The First Published Version of the Lord's Prayer
in the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

gib uns heute
akech uáan itat;

Erlafs uns Schulden unsere wie auch
Tamil uáan tschaniktschak aagi zu

wir schenken Schuldner unsem
uáan akut tugati ajat;

Nicht führe uns in Versuchung
Ilil uan zulkikagatii

sondern befreye uns von dem bösen Geiste
Táat anachut uan akalléelch-wetach.

so!
Tü

The First Published Version of the Lord's Prayer
in the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

In Kodiak-Alutiiq:

*With German translation above, numbered as language sample #442,
mis-labelled "Jakutat" (Yakutat Eyak), on page 465.*

442.

Jakutat,

mitgetheilt von Hrn. v. Baranoff.

Vater unser welcher ist Himmel im
Adáut fankuda, imái itudün kilagmi;

geehrt werde Nahme dein
Pejuchtschikok atchün ilpit;

es komme Herrschaft deine
Taitschikok pitschichkjúutschin ilpit;

geehrt werde Wille dein wie
Pejutschkikok pejuchtschetschin ilpit, kaju

Himmel im Erde auf
kilagmi nunami;

Nahrung unsere nöthige
Nūkchut fankuta pejuchtschiknabüt

gib uns heute
taitschkut fankuda taminni;

The First Published Version of the Lord's Prayer
in the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

vergib uns Schulden
Uniwikikut fankuta schulanwáutschibit

unsere wie wir vergeben
fankuda, kaju fankuda unitibit

Schuldnern unsern
ajuk-schtbüt fankuda;

führe nicht uns Versuchung in
Autnickut fankuda schulinwäutschinun;

erlöse uns Bösen, von
Awáuschkut fankuda ikmonwáutschimik.

es sey.
Ta wadün.

The First Published Version of the Lord's Prayer
in the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

In English:

Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as *it is* in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Slavonic:

О́че на́шъ, ѿже е́си на нѣсѣхъ, да стѣи́тъ ѿма
твоѡ̀, да прїидетъ црѣтвіе твоѡ̀, да бѣдетъ во́ла
тво̀а, ꙗкѡ на нѣсѣ ѿ на земли. хлѣбъ на́шъ
наѡцный дѣждь на́мъ днѣсь, ѿ ѡста́ви на́мъ до́лги
на́ша, ꙗкоже ѿ мы ѡста́вляемъ должникѡмъ
на́шимъ: ѿ не введѣ на́съ во ѿскѡшенїе, но ѿзбави
на́съ ѿ лѡкаваго.

*

*

*